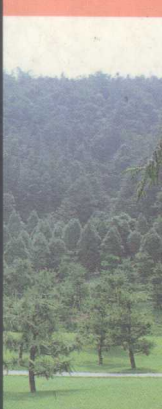


高雄縣文獻叢書系列15

高雄縣

高雄縣原住民社會與文化

作者 謝繼昌 王長華
葉家寧 林曜同



X288.4
20042

港台書室

高雄縣原住民社會與文化



高雄縣原住民社會與文化 / 謝繼昌等作。 — 高雄縣岡山鎮：高雄縣文化局，民91

面： 公分。 — (高雄縣文獻叢書系列)
參考書目：面

ISBN 957-01-2255-2 (平裝)

1.臺灣原住民 - 高雄縣 - 文化 2.臺灣原住民 - 高雄縣 - 社會生活與風俗

536.29

91019177

高雄縣文獻叢書系列

高雄縣原住民社會與文化

發行人：楊秋興

總策劃：黃燭吉

策劃：廖文卿、張月英、楊詠憶

總編纂：林美容

作者：謝繼昌、王長華、葉家寧、林曜同

出版：高雄縣政府文化局

高雄縣岡山鎮岡山南路 42 號

(07)6262620

印刷：共同文化事業股份有限公司

台南市安平工業區新和路 10 號

(06)2619671

出版日期：中華民國九十一年十月

訂價：新台幣 350 元

高雄縣文獻叢書縣長序文

歷史是人類文明的累積，今人若欲記載前人留下的生活智慧，必須經過一番長期的資料蒐集，再透過專業的研究與調查，方能將史料完整的分析與呈現。

高雄縣幅員廣闊，西臨台灣海峽，東接玉山山脈，依山傍水，孕育出境內婀娜多姿的自然風貌，以及豐富多樣的歷史人文景觀，乃是一風光秀麗、人文薈萃的「山海之鄉」。自十七世紀明鄭開墾以來，近四百年的悠悠歲月，高雄縣每每成為台灣本島的商業及軍事重地，再加上布農、鄒、魯凱、平埔、客家、閩南、大陸移民等族群的激盪，更形成高雄縣多元的文化風貌，因此若沒有一部翔實且與時代潮流並進的紀錄，恐怕高雄縣豐美的人文及自然瑰寶，將隱沒在大江東去的歷史洪流之中。

高雄縣文獻叢書先是在八十到八十三年間，林美容教授等十幾位專家學者撰寫完成的，原預定完成17冊，在1997年4月印刷時僅出版14冊，這是繼1968年的《高雄縣誌》之後，事隔三十年，再一次重新對高雄縣，作一次人文、史地、自然生態的通盤史料搜羅；而謝繼昌教授的「高雄縣原住民社會與文化」，雖然在其後撰寫完成，卻因受限於預算，一直無法付印。秋興有幸在就任之初即能參與，並透過本縣文化基金會的補助，完成第15冊的出版工作，對於能接續這項工作，使高雄縣的史料蒐集工作傳承下去，本人深感喜悅。再者令人欣慰的是在今日台灣多元文化的政治生態下，「高雄縣原住民社會與文化」的出版，又饒具意義。

文化是一種永續的傳承，不因主事者的更替而改變，對於未完成的另外二冊志稿：「高雄縣佛教發展史」及「高雄縣藝文志」，或是其他可為後代子孫留下歷史見證的任何史料，秋興都是支持繼續收集、編纂與出版的，也期盼高雄縣的鄉親在有機會檢視這部書的同時，也能感恩過往，珍惜現在及開創未來，並以身為高雄縣民為榮。

高雄縣縣長

秋興

謹誌

「高雄縣文獻叢書」編纂緣起

· 林美容 ·

1991年6月初，高雄縣政府機要室秘書簡炯仁先生，來中央研究院，他透過張炎憲先生約我，三人一起在社科所，談論編纂高雄縣志的事，他本來要請張炎憲主持縣志的編纂，但張炎憲堅持不受，轉而遊說我來負責。我和高雄縣毫無淵源，加以個人正在進行中部地區曲館與武館的研究，雖然調查工作接近完成，但資料整理的工作，仍需費神，而且已知第二年可能有到日本訪問一年的機會，原來並不想接這個計劃。但第一次與簡先生見面談話，頗為投機，他能接受我和張炎憲提出的打破舊有官修縣志體例的意見，對我提出以南投縣文獻叢輯為藍本，不編縣志，而編高雄縣文獻叢書的意見，也無異議，而我也深為他熱愛鄉土的情懷感動；他長期在美國求學、工作，此番暫離嬌妻愛子，捨棄美國高薪工作，回故鄉基層工作，挑起文化扎根的重責，對這樣的人實在很難說不。雖然第一次會談，我也曾提出縣志應由本縣之人主持編纂，藉縣志的工作鼓勵本縣之人從事鄉土調查研究，然而簡炯仁先生說明，前此雖曾接洽鄰近的成大歷史系石萬壽教授主其事，但為了某種原因，而未能定案，若真的要找高雄縣出身的學者，一時也不得其人，而此事迫在眉睫，希能在余陳縣長卸任前完成此計劃，故希望我能主其事云云。我個人長期以來支持在野勢力，如今民進黨執政的縣份找上門來，要編縣志，而我一向致力鼓吹本土研究，實在也沒有推卻的理由，只好藉口先連繫學界諸友人，看他們是否有參加的意願，再來決定參加與否，心想如果大家興趣缺缺，正好可以藉此打退堂鼓。沒想到連絡了幾個人，大家都興致勃勃，紛紛提出意見，在這種情況下，再也無法推卻，只好趕鴨子上架，挑起總編纂的擔子。

1991年6月21日聚集了答應參與文獻叢書編纂的學者，在民族所舉行會議，敲定以提計劃的方式，個人就其專長主題提出調查編纂計劃及撰寫大綱。至7月16日召開第一次編纂會議時，總計劃書及各編纂之計劃書，已經擬定，撰寫體例亦經討論定案。

雖然調查編纂計劃早已擬定，而且計劃正式開始的時間也定在1991年7月（但是與高雄縣政府簽約的事卻延宕甚久），一直到1991年12月24日才正式簽約。此事說來話長，其中牽涉到由委託個人改為委託民族所（仍是我擔任總計劃主持人），以及整個計劃須經縣議會同意才能簽約。本來以為縣府既已箭在弦上，一切行政上的籌備應已就緒，只等待我們這支學術隊伍成軍，事實上並非如此。（計劃正式開始後過了大半年，經費仍未撥下，弄得我幾乎要打退堂鼓），但我是一個萬事不起動則已，一起動總要做出個成果來的人，只好一路做下去了。

整個調查編纂計劃的架構，先分為自然生態、史前與歷史三部份，歷史部份除簡史與人物之外，以族群區分為原住民、客家與福佬。原住民部分，語言、社會文化、平埔族歷史，各有專人編纂；福佬部分，分為語言、土地開發、產業、聚落、宗教、政治、藝文，也各有專人編纂。此一編纂架構，最大的特色是區分族群，最大的缺憾則是缺少外省籍住民部分，此乃因當初的規劃就捨棄百科全書式什麼都寫、什麼都不深入的既有官修方志的體例，而採就專題找專人的方式，但限於經費，不免有些重要專題遺漏，但就整個架構而言，獨缺外省族群，確實是一大缺陷。

「高雄縣文獻叢書」原訂包含18冊書，各書的編纂及撰述，羅列如下：

書名	撰述	編纂
高雄縣自然生態	陳玉峰	陳玉峰
高雄縣地區史前歷史與遺址	劉益昌	劉益昌
高雄縣簡史・人物志	楊碧川	楊碧川
高雄縣言南島語言	李壬癸、可大安、黃美金	李壬癸
高雄縣原住民社會與文化	謝繼昌、王長華	謝繼昌
高雄縣平埔族史	溫振華	溫振華
高雄縣客家社會與文化	李允斐、鍾榮富、鍾永豐、鍾秀梅	徐正光
高雄縣土地開墾史	溫振華	溫振華
高雄縣閩南語方言	洪惟仁	洪惟仁

書名	撰述	編纂
高雄縣產業	黃致誠、薛雅惠、趙建雄	陳文尙
高雄縣聚落發展	吳進喜、李明賢、許淑娟	施添福
高雄縣民間信仰	林美容	林美容
高雄縣教派宗教	周益民、林美容、王見川	林美容
高雄縣基督教傳教史	陳梅卿	林美容
高雄縣佛教發展史	江燦騰	林美容
高雄縣政治發展	王昭文	吳乃德
高雄縣藝文誌	林瑞明	林瑞明

上述各書之編纂，除簡史、人物志、基督教傳教史、佛教發展史，是採按稿件字數計酬之外，餘皆是以提計劃方式，由縣府支付調查費、助理人員人事費等，而不計稿費。同一計劃之所以會有如此差別，乃因楊碧川先生參與此一計劃是縣府方面主動邀請，而宗教方面，原本由我提出「高雄縣民間公眾祭祀」，另由祖運輝先生提出「高雄縣佛教與民間教派」，後來祖運輝先生因為離開台灣，往新加坡任教，他的計劃由我接手，我除了負責教派宗教之外，另找了陳梅卿小姐來寫基督教部分，江燦騰先生來寫佛教部分。為了方便而採用按稿計酬的方式，對原本即擬以文獻資料為主撰寫佛教發展史的江先生來說，這個方式沒什麼不可以，但是對常帶領學生前往高雄縣各地調查教會、教堂的陳梅卿教授來講，卻是有點「倒貼」。事實上，這個計劃對每個編纂來說都是倒貼，如果不是因為各編纂都有各自任職的教學研究單位，提供部分的研究經費，否則這種倒貼的感覺會更嚴重。像我負責的部分，除了美濃客家地區及桃源、三民、茂林三個山地鄉之外，幾乎對整個高雄縣地方公廟進行地毯式的調查，而對一貫道、慈惠堂、中華聖教、文化院，也幾乎做了全面性的調查，但調查差旅費卻大概只有二十萬元左右，這筆預算大部份由助理支用，若不是民族所可以支援我個人一部分調查經費，實在難成其事。

我雖然掛名總編纂，但是事先我就聲明，不看各編纂最後所交出來的稿，因為我相信我找來的編纂都是各領域裡的一時之選，雖然有些編纂找來的撰述是研

究生或是研究所剛畢業，但我相信提出計劃的各編纂會負起個人計劃之執行的責任。我的任務只是主持三個月一次的編纂會議，負責連繫，監督計劃的進度與經費的運用。由於總計劃方面有一個專任的行政助理，行政工作（特別是報帳）雖然繁瑣，由其協助，還是編了一份〈高雄縣文獻相關書目〉，發表在《高雄文獻》第13期。

依照縣政府委託民族所的合約書，高雄縣文獻叢書調查編纂計劃正式執行的時間是兩年，由1991年7月起至1993年6月止，但經縣府同意得延長之，延長期限不超過半年。雖然縣府口頭承諾這是必須執行的計劃，但是剛開始的半年在經費未撥下的情況，有些參加的編纂比較謹慎，覺得必須等正式簽約，才願執行計劃，因此有些編纂實際上幾乎是晚了大半年才開始計劃的執行。至1993年6月底合約期滿，實際調查撰稿的時間不到一年半，只好函請縣府准予延半年，但縣府卻只同意延期三個月。大家只好儘量趕工完稿，到1994年2月止，總共交了十四冊的完稿，以二年左右的時間完成十四冊書，我敢說這樣的成績並不是容易達成的。遺憾的是仍有佛教史、藝文誌、原住民社會與文化從1994年2月迄今仍未完稿。

回想這兩三年參與「高雄縣文獻叢書」的編纂工作，實在苦多樂少，調查工作的艱辛尚在其次，精神上覺得時間太短，壓力太大。縣府方面，簡炯仁先生初期安排接洽仍不遺餘力，到後期幾已不再介入，縣府民政局禮俗文獻課主管此項業務的人員又一換再換，文獻叢書只是其諸多業務中的一項，整個行政支援委實不足。

擔任總編纂期間，我於1992年10月至1993年9月之間出國一年，在日本東京外國語大學亞非語言文化研究所擔任客座研究員，總編纂職務由施添福教授代理。之所以敢如此大膽放心的走，乃因我負責編纂的高雄縣宗教的部分，地方公廟的調查只剩一、兩個鄉鎮，惟教派方面的調查尚未真正展開，幸而我有一位跟我跑田野跑了好幾年的得力助手周益民先生，剩下的調查工作就讓他接手，教派方面的初稿也由他完成。而整個總計劃方面，行政助理賴錦慧早已駕輕就熟，例行的編纂會議也頗上軌道，就委由施添福教授主持。而我在日本期間，對高雄縣的工作不敢一日或忘，更是花很多時間看稿、改稿。

整個「高雄縣文獻叢書」的編纂有三點意義。首先，對我個人而言，挑起總編纂的重擔是爲了貫徹我一向對台灣本土研究的堅持，以及現階段台灣研究，對

社會、文化、歷史各方面基本資料必須加強調查與蒐集的主張。而調查編纂的過程中，讓我有機會與高雄縣結緣，認識高雄縣民和他們所傳承的民俗宗教文化，若不是高雄縣政府提供這樣一個機會，我是不太可能跳脫目前尚在研究的中部地區的民俗宗教文化。最後，為這個計劃我寫了兩本書《高雄縣民間信仰》與《高雄縣教派宗教》，尤其第一本書，可說是我近年來「塊狀調查」的重要成果。

1988年4月至1990年1月之間，我在中部地區進行「彰化媽祖信仰圈村庄基本資料」的調查，主要目的在建立村庄公眾祭祀的基本資料，藉以探討祭祀圈與信仰圈的關係，這項調查的結果尚未發表。1990年4月至1992年8月之間，同樣在彰化媽祖信仰圈內，調查傳統的村庄子弟組織曲館與武館，調查報告已陸續發表在《台灣文獻》（自43卷第2期起至46卷）。1991年9月至1992年10月之間，在高雄縣調查地方公廟，調查報告大約41萬字，便是高雄縣文獻叢書中《高雄縣民間信仰》一書。彰化媽祖信仰圈大約含蓋350個村庄，高雄縣我調查了392個地方公廟，總計這幾年來我調查的村庄有七百多個，這當中有些是助理或學生協助調查，我自己親自走過調查的村庄恐怕也有四、五百個。我不知道我的田野生命還有多長，但是像這樣在某個區域範圍內就某個主題進行全面性的普查（我稱之為塊狀調查），恐怕高雄縣是最後一次了。

「高雄縣文獻叢書」的完成有兩點重要的意義。第一，它是近年來打破官修方志體例，而具縣志性質的文獻叢書，而此事由民進黨執政的高雄縣政府起頭，別具意義。光是打破方志的形式體例，沒有什麼特別，我想要打破的是一般人對方志的概念。方志不一定要官修，劉枝萬先生的《台灣埔里鄉土誌稿》，在四十六年前，就已立下本鄉之人寫本鄉之誌的典範。官修方志也不一定要用卷一卷二，什麼志什麼篇的格式體例，更重要的是地方政府修的方志，也沒有送上級行政單位審查通過才能出版的道理。「高雄縣文獻叢書」雖然具縣志的性質，之所以不叫「高雄縣志」，也就是為了迴避若是「縣志」必須送內政部審查的規定，試問中央審查地方志書的理論基礎在那裡，還不是一種思想控制。只要看看以往眾多官修縣志、省志的紀年方式便可明白，所有日據時期的紀年都是民前幾年或民國幾年，彷彿台灣從來不曾給日本統治過，彷彿方志的編寫只不過為服膺中華民國的統治，這實在是荒謬的、不肯正視歷史的做法。

1961年至1968年高雄縣政府在余登發縣長及戴良慶縣長主政期間，曾出版《

高雄縣志稿》共8冊，即教育志（1961）、政事志民政篇（1962）、政事志民政篇下冊（1964）、政事志地政篇（1965）、政事志警政篇（1966）、政事志財政篇（1966）、人民志（1967）、政事志合作篇（1968），基本上這部縣志稿差不多等於縣政的記錄。隔了將近35年之後，余陳月瑛縣長主政下，編纂此套「高雄縣文獻叢書」，如今在余政憲縣長任內成書印行，世代興替，不無思今追昔之慨。相較於「高雄縣志稿」，「高雄縣文獻叢書」不只份量倍增，且已由官方縣政記錄改為傾向人民與土地為主體的保存地方文獻方式面世。這套叢書的編成揭示地方意識的興起與人民主體性的發展，我認為這是第二點重要的意義。可以預見在未來的幾年內，將有更多類似性質的縣史、縣志、鄉史、鎮志等出現，「高雄縣文獻叢書」在地方社會、庶民生活的歷史記錄上，已開了先河。

原文發表於1994年2月於「台灣史料研究」第3期，1997年2月「高雄縣文獻叢書」出刊前改寫。

編輯體例

- 一、本書的基本原則為尊重原住民的觀點，並盡可能引用當地人的用語，例如：出現於本書中的各族群，將尊重他們自己的族群名稱。至於本書所引用的日文著作中，所出現的「番人」、「蕃（番）族」、「番語」等現今一般認為對原住民不尊重的稱呼，則在為了不影響原文的文意脈絡起見，仍將會出現於文中。
- 二、本書中所出現的原住民語言記音，基本上為了不更動所引用的原文，將照錄原作中的符號。因此可能出現由於因為時間久遠（例如，1945年以前日本學者的著作）而與現今調查者的記音形成差異，或者原作者所用的記音符號今日已經很少使用的情形。
- 三、本書採用的記音原則參照自李壬癸（1994, 1997）的著作。

高雄縣原住民社會與文化

目 錄

第一章	綜 論	1
第一節	緒 論.....	1
第二節	生態環境.....	4
第三節	桃源鄉.....	7
第四節	三民鄉.....	11
第五節	茂林鄉.....	14
第六節	族群關係.....	16
第二章	布 農 族	18
第一節	族群分支.....	18
第二節	親族組織.....	19
第三節	遷移過程.....	36
第四節	經濟與政治變遷.....	46
第五節	宗教生活.....	84
第六節	傳說與神話.....	99
第三章	魯 凱 族	125
第一節	有關魯凱族分類的疑義.....	125
第二節	族群分佈與生計活動.....	133
第三節	親屬制度.....	139
第四節	部落政治制度.....	153
第五節	傳統貴族階層制度.....	159

第六節	貴族階層制度的社會經濟基礎.....	173
第七節	近代國家體系的介入.....	188
第八節	未來展望.....	199
第四章	堪卡那福族	205
第一節	親屬組織.....	205
第二節	族群認同.....	225
第三節	政治與經濟變遷.....	233
第四節	宗教與儀式.....	238
第五節	傳說與神話.....	255
第五章	沙阿魯阿族	267
第一節	地域組織.....	267
第二節	親屬組織.....	269
第三節	政治與經濟變遷.....	277
第四節	宗教與儀式.....	282
第五節	傳說與神話.....	301
引用書目.....		314

圖表目次

圖一.魯凱族內系統關係之一	131
圖二.魯凱族內系統關係之二	131
圖三.lalulagan家與ladilapan家關係圖	144
圖四.dailiau家與laingilin家關係圖	145
圖五.ladilapan家守喪親屬關係圖	145
圖六.系譜圖（一）	149
圖七.系譜圖（二）	152
圖八.laluguan家系譜圖	164
圖九.masugusugu（男）源出 θ agilatan家關係圖	165
圖十. θ agilatan家與tailauan家結姻親關係圖	166
圖十一.土地歸戶冊所載多納家戶擁有土地面積分配圖	195
圖十二.命名原則示意圖	208
表一.魯凱族歷年人口統計	133
表二.台灣原住民族群每社平均人口之比較	134
表三.台灣原住民耕地的氣候帶別分佈	134
表四.多納農、林出產物與市場買賣的關係	194
表五.土地測量時多納村擁有土地前十名家戶社會背景一覽表	196
表六.堪卡那福人名譜	207
表七.堪卡那福人農事祭儀表	209
表八.衛惠林等（1965b）於光復初期（1950年）所記錄的堪卡那福人氏族 組織表	213
表九.1946年takanuwa聚落堪卡那福人各家名的家數與人口數之統計表	215
表十.堪卡那福人家名（姓）	216
表十一.takanuwa聚落堪卡那福人歷年結婚對象之族別人數對照表	

(只計婚入者)	220
表十二 .takanuwa聚落堪卡那福人歷年行婚後隨妻居的人數	223
表十三 . Kanakanavu 譯名與出處對照表	226
表十四 .三民鄉之行政沿革	235
表十五 .堪卡那福歲時祭儀一覽表	246
表十六 .高雄縣三民鄉八十一年下半年轄內原住民宗教分佈情形調查 統計表	250
表十七 .沙阿魯阿人名譜	272
表十八 .沙阿魯阿人氏族組織表	274
表十九 .沙阿魯阿人年齡分級表	298

第一章 綜 論

第一節 緒 論

民國80年4、5月在總編纂林美容教授之邀請下，編纂謝繼昌（台大人類學系教授）著手「高雄縣原住民社會與文化」之編纂工作，邀請在太魯閣國家公園布洛灣辦事處工作之台灣大學人類學所碩士王長華女士擔任撰稿人，並請台灣大學人類學所研究生葉家寧小姐和人類學系畢業生鄭鳳儀小姐擔任研究助理。其後，又有台灣大學人類學所研究生林曜同和翟振孝擔任兼任研究助理。整個調查工作，約於84年中結束，隨後即開始寫稿與定稿工作。

雖然高雄縣志編纂計劃於民國80年7月1日開始。其下的「高雄縣原住民社會與文化」計劃則於9月1日開始。9月中前述本計劃之四位研究人員，由高雄縣民政局禮俗文物科楊金玉女士陪同，一起到高雄縣的三個山地鄉（桃源鄉、三民鄉、茂林鄉）展開初步的考察。10月間葉家寧到三民鄉進行約20多天的調查，搜集基本資料。但是因為經費遲遲沒有下來，謝繼昌、葉家寧和鄭鳳儀一直到了民國81年2月才又去三民鄉和桃源鄉做田野工作，約三月初大家先後回到臺北。以後一直到6月，鄭鳳儀一人在三民鄉和桃源鄉約做了25天的調查，8月鄭鳳儀離職赴美進修，其工作則由台灣大學人類學所研究生林曜同先生繼續。從81年7月25日起至84年5月12日止，林曜同一共在三民鄉民生一村與民權村做了88天的田野工作。葉家寧則於81年在該鄉民生二村做了28天的田野工作。謝繼昌則於81年9月底到民權村做了9天的田野工作。

茂林鄉魯凱族的調查工作由王長華負責，她的夫婿為該鄉原住民，曾做茂林村基督長老教會牧師。王長華且曾以該鄉資料撰寫了碩士論文，所以其研究工作有地利、人和之便。其田野工作的深度在國內原住民的研究中應屬佼佼者。以她的人脈以及多年來的長期田野工作，當能發揮人類學家所常自詡的參與觀察法（participant observation）的長處。

人類學的一個重要里程碑是波蘭裔英國人類學家馬凌諾斯基（Bronislaw

Malinowski) 在二十世紀初葉在太平洋中新幾內亞島東南的初步蘭島 (Trobriand Islands) 上的深入田野工作。他把參與觀察的技巧發揮到了極致。由於他的研究，以後的人類學家得到了不少的啓示。研究者必須從被研究者的觀點來了解每個文化，如何能做到這點則必須與當地人長期生活在一起，最好能學會當地的語言。我們的研究也以此爲我們的鵠的。只是學習語言卻是非同小可，在高雄縣的山地就有四種不同的原住民語言：布農語 (Bunun)、沙阿魯阿語 (Lhaalua)、堪卡那福語 (Kanakanavu) 和魯凱語 (Rukai)，除了王長華能略通魯凱語外，對於別人而言，有時語言還是一個障礙，幸好約六十歲以下的人都能講國語 (偶爾有些更老的人也能講)，對老人不能溝通時，則請人翻譯。碰到非訪問這種老人的時候，大多是有關過去的歷史、祭儀等類的問題。

馬凌諾斯基所強調的研究者的觀點就是「土著的觀點」 (native's point of view)，是人類學家所服膺的取向。「土著觀點」又稱爲「主位文化觀點」 (emic view)。在田野工作期間，在尊重當地人的前提下，體驗他們的生活，與他們產生水乳交融的關係，就能瞭解他們的觀點。瞭解了當地人的觀點以後，就能欣賞乃至更尊重當地人。但是如何能達到這樣深入的了解呢？語言是一個重要的工具，馬凌諾斯基倚仗著他學習語言的稟賦很快地把初步蘭島人的話學會了，所以就能很快地深入到當地人的生活中。初步蘭島民是單一語言 (mono-language，即只使用一種語言) 的民族，與他們溝通就非學會他們的話不可。台灣山地的情形則不同，是一個多語言 (multi-language) 的社會，60歲以下的山胞都會國語，因而研究者還能與他們溝通，是以不會山地話對於材料搜集的影響並不大。但是我們得承認翻譯再好仍是有限制，因爲語言結構和文化背景的不同，偶爾還是會有只能意會而無法言傳的地方。譬如說，把布農族指天或其他天體的dehanin一詞翻爲基督教的神或上帝 (或是天主教的天主) 是牽強的，但是又沒有其他更好的翻譯。所以布農族傳教士逕把上帝翻爲dehanin，是無可厚非的，然而我們必須知道翻譯的差距。布農人的dehanin，按照三民鄉民生村現年75歲的takis talan alan (爲村中僅存的巫師) 所說，dehanin指天和天上的所有天體，它像戰士或衛兵。dehanin差遣風下來照顧人，人若爲非做歹，風都會看到，並傳到天上，使人遭報應，因而工作不順，收成不好，牲畜不旺。但是布農人對dehanin並無畏懼心 (參看Huang 1988: 174-179)。顯然dehanin不是一個